

༄༅། རི་བོ་བསང་མཚོད་ཀྱི་ངག་འདོན་སྤྱི་བཞུགས་བཀོལ་བཞུགས།

Pembacaan yang disusun untuk Persembahan Segunung Asap

oleh Dudjom Rinpoche

ཨོཾ་སྐ་ལྷེ།

om svasti

ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྐོག་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ།
*Praktek Riwo Sangchö, mengak, “instruksi rahasia”,
dari Lhatsün Namkha Jikmé Rigdzin Sokdrup,
sebagaimana disusun oleh Dudjom Rinpoche.*

གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་སྤོས་སྤྲོན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་ལྗེ་
མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྐྱེགས་ཤིང་ཚུ་གཙང་བྲན།

Membuat api yang menguntungkan dalam bejana atau pembakar bersih, membakar kayu aromatik, getah, tanaman obat, tiga zat putih dan tiga manis, (yogurt, susu dan mentega; gula, tetes tebu dan madu) dan segala macam dupa dan bubuk — apa pun yang dapat Anda sediakan, dan percikkan dengan air murni.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

1. Mengambil Perlindungan

ཨོ་ཨུ་ལྷ་མོ། མཁའ་མཉམ་སྲིད་འི་འོ་སྐྱབས་ཀྱན་སྦྱིང་པོའི་བཅུད།

om ah hung, kha nyam sishyi kyab kün nyingpö chü

Oṃ āḥ hūṃ! Inti dari semua sumber perlindungan saṃsāra dan nirvāṇa, yang seluas ruang dan angkasa,

དབང་བྲག་རིག་འཛིན་པ་རྣམས་ཐོད་ཐེང་ཅུལ།

wang drak rigdzin pema tötrenge tsal

Ia adalah Vidyādhara yang kuat dan murka, Padma Tötrenge Tsal;

ཁྱེད་སྐྱུར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས།

khyé kur nangsî gyalwé kyilkhör dzok

Di dalam tubuh Anda, semua yang muncul dan berwujud adalah mandala Buddha yang sempurna:

འགོ་ཀྱན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

dro kün si lé dral chir kyab su chi

Untuk membebaskan semua makhluk dari saṃsāra, saya berlindung kepadaMu!

ལན་གསུམ།

3 kali

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Membangkitkan Bodhicitta

གསང་མཚན་ཡི་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར་།

sang chok yeshe ösal tikié shyir

Di permukaan tikié bercahaya kebijaksanaan rahasia terunggul,

འཕྲོ་ཀུན་སྐྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

dro kün drib sum dak né ku dang sung

Semoga tiga halangan semua makhluk terpurifikasi, dan

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའ་སྣུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།

tuk kyi tikler lhündrub nang shyi ngang

Dengan empat penglihatan disempurnakan secara spontan di tikié tubuh kebijaksanaan, ucapan dan pikiran,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

shyönnu bumkur drolwar semkyé do

Semoga semua makhluk dibebaskan ke dalam tubuh bejana yang muda! Untuk ini, saya membangkitkan hati dan batin bodhicitta.

ལན་གསུམ།

3 kali

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. Tujuh Aspek Praktek Bakti

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཞུག་མར་ལྷུག་འཚལ་ཞིང་།

shi rik machö nyukmar chaktsal shyng

Kepada Rigpa (kesadaran) primordial yang tidak berubah, saya memberi penghormatan!

གཏིང་མཐའ་བུལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྱུང་།

ting ta dralwé ösal chöpa bul

Yang kilaunya, melampaui batas dan dimensi, saya persembahkan!

འཁོར་བ་ལྷུང་འདས་མཉམ་ཉིད་སྒོང་དུ་བཤགས་།

khorwa nyangdé nyamnyi long du shak

Saya mengakui, dalam bentangan kesetaraan saṃsāra dan nirvāṇa!

སློབ་ལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

lodral chö zé chenpor jé yi rang

Dalam pelepasan yang agung dari semua dharma, melampaui pikiran biasa, saya bersukacita!

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བ་སྒོར་།

lhündrub dzogpachenpö chökhör kor

Mohon putarkanlah roda ajaran Dzogpachenpo yang agung dan sempurna secara spontan!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

khorwa dong né trukpar solwa deb

mengaduk kedalaman saṃsāra, saya berdoa!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐའ་བསྐྱེད།

khor sum mik ta dralwé pata ngo

Saya dedikasikan dalam keadaan absolut, bebas dari subjek, objek atau aktivitas!

བདག་བསྐྱེད་ལྗིང་།

4. Visualisasi

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ། །

kadak chökü ying lé gakmé tsal

Dari dharmakāya ruang dari kemurnian primodial, muncul sebagai potensi yang tiada terhalang, adalah

པདྨ་ཐོང་ཕྱིང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

pema tötrenng kar mar shyön tsul dzé

Padma Tötrenng Tsal, putih dengan warna merah, dalam keindahan penuh (tampan) dan muda,

མཚན་དཔེའི་གཟེ་འབར་རྩོ་རྩོ་པ་བསྐྱམས། །

tsenpé zibar dorjé töpa nam

Dalam kemegahan yang menyilaukan, dengan tanda-tanda utama dan minor, memegang cangkir vajra dan tengkorak,

མཛེས་བཟིང་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྩོགས། །

dzé ji gyen dang chajé yongsu dzok

Megah, lengkap dihiasai dengan dengan semua ornamen dan jubah agung,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

damyé nyimé gyal kün düpé zuk

Samayasattva dan jñānasattva tidak terpisahkan, wujudnya adalah perkumpulan semua Buddha yang menjadi satu

འཕོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་དབལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

khordé kün gyi chi pal chenpor gyur

Perwujudan agung dari segala yang ada di samsāra dan nirvāṇa.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པ་བླ་མ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཞེས་བརྒྱ་ཙུ་ཅན་བསྐྱེ།

108 kali

5. Pemurnian dan Berkah Persembahan Sang (Asap)

Pertama, bersihkan dan murnikan terlebih dahulu bahan persembahan sang (asap) dengan melafalkan:

དེ་ནས་བསང་ཇས་རྒྱམས་རྩི་ཡི་འོ་གིས་བསང་སྦྱང་།

ram yam kham

སྦྱོང་བའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོ
ན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་སྦང་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

**tongpé ngang lé sangdzé zakpa mepé yeshe kyi dütsi
döyön gyatsö trinpung khakhyab tu trowar gyur**

Dari kekosongan (kesunyataan) muncul bahan-bahan dari persembahan Sang (asap), berubah menjadi nektar kebijaksanaan bebas dari segala ketidakmurnian, dimana muncul bagai samudra awan yang memenuhi hasrat keinginan, menyebar dan mengisi seluruh ruang.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཚོ་དྲུགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། །

Berkatilah persembahan dengan pelafalan tiga suku kata om āḥ hūḥ dan mantra harta kekayaan langit:

ཨོ་ཨྲཱྃ།

om ah hung (3 kali)

ན་མཁའ་ཉ་སྐ་ག་ཉེ་རྩོ་བི་ཤུ་ལེ་རྒྱལ་ཅ་སྐ་འི་ཨྲཱྃ་ཉེ་སྐ་ར་ཉ་ཨི་མི་ག་ག་ན་
འི་སྐ་ཏཱ།

**nama sarva tatagaté bayo bisho mukhebé sarva
takham udgaté saporana imam gagana kham soha**

(3 kali)

6. Persembahan Asap

རྫོང་འཛིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲུངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

droom, rinchen natsok dangmé nö yang su

Dhrūṃ! Di wadah berkilau luas, terbuat dari esensi dari berbagai permata,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུ་དམ་ཚིག་རྩེ།

jikten sipé dögur damtsik dzé

Substansi samaya, semua objek yang diinginkan dalam kehidupan duniawi,

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བཀྲམས་པས།

dru sum yeshe dütsir jinlabpé

Berubah menjadi nektar kebijaksanaan melalui berkah dari tiga suku kata om āḥ hūṃ,

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲིགས་པ་འདི།

nangsi chöpé dögur trikpa di

Sehingga semua yang muncul dan berwujud menjadi semua persembahan yang diinginkan.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཏུ་ཀེ་ཚོས་སྲུང་དང་།

lama yidam daki chösung dang

Saya mempersembahkannya kepada para lama, yidam, ḍākinī, dharmapāla (pelindung Dharma) dan

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

chok chu gyalwé kyilkhor jinyé dang

Semua mandala dari para Buddha dari sepuluh penjuru,

འཇམ་སྒྲིང་གཞི་བདག་རིགས་བླ་མ་ལན་ཆགས་མགོན།

dzamling shyidak rik druk lenchak drön

Kepada para dewa setempat yang berada di dunia ini, makhluk dari enam alam dan mereka yang kepadanya saya berhutang karma,

ལྷ་བར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སློག་རྒྱ་ཞིང་།

khyepar dak gi tsé trok sok ku shyang

Dan terutama bagi mereka yang akan mengambil hidup saya dan menghabiskan kekuatan hidup saya,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

né tong barché tsoimpé jungpo dang

Untuk setan jungpo jahat yang menimbulkan penyakit dan halangan rintangan,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་དན་དང་ལྷས་དན་རིགས།

milam taktsen ngen dang té ngen rik

Tanda-tanda buruk dalam mimpi dan semua jenis pertanda jahat,

མྱེ་བརྒྱུད་མ་བུང་ཚེ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

dé gyé marung chotrul dakpo dang

Delapan golongan roh negatif, penguasa ilusi magis,

ཟས་དང་གནས་དང་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན།

zé dang né dang nor gyi lenchak chen

Dan mereka yang kepadanya saya berhutang karma berupa makanan, rumah dan kekayaan,

གྲིབ་བདག་སྐྱོ་འདྲེ་མོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

drib dak nyodré poshin moshin dang

Untuk kekuatan yang membawa kegelapan dan kegilaan,
hingga hantu pria dan wanita,

གྲི་བོ་ཐེ་རང་གྲོང་སློན་འདྲེ་མོ་བཅས།

driwo terang drong sin dremo ché

Untuk semua arwah, terang, hantu dan hantu wanita!

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྐྱེད།

lenchak marpö mé la jal té sek

Sekarang semua hutang karma saya telah dibayar,
terbakar dalam api merah menyala.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཆར།

rang rang yi la gang dö dögü char

Apapun keinginan masing-masing, semoga harapan itu
tercapai:

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ།

jisi namkha né kyi bar nyi du

Sejauh dan selama ruang dan angkasa itu ada,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱོ།

döpé yönten zepa mepar ngo

Saya mendedikasikan objek yang diinginkan, yang tidak
ada habisnya!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དང་།

dak gi dü sum sakké dikdrib dang

Semoga tindakan negatif dan halangan saya yang terakumulasi di masa lalu, sekarang dan di masa depan,

དཀོན་མཚོག་དང་གཤིན་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས།

könchok dé shinkor la chepa nam

Dan penyalahgunaan persembahan yang dibuat untuk Tiga Permata, dalam rasa bakti dan untuk orang yang telah meninggal,

སྦྱིན་སྒྲིབ་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག།

jinsek mechö di yi dak gyur chik

Dimurnikan dalam api persembahan sang (asap) ini!

མེ་སྒྲེ་སྦྱང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་སྤན་རེས།

meché nangsi gangwé dultren ré

Biarkan apinya mengisi seluruh alam semesta dan setiap partikel dari api yang menyala

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྦྱིན་སྦྱང་མེ་ཟད་པ།

kunzang chöpé trinpung mizepa

Menjadi awan persembahan Samantabhadra yang tak habis-habisnya.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གུར་ཅིག།

gyalwé shyingkham yong la khyab gyur chik

Meliputi seluruh alam para Buddha!

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷེའི་མཚོད་སྐྱེན་ཟེར།

meché yeshe ö ngé chöjin zer

Semoga nyala api ini, mempersembahkan sinar lima warna kebijaksanaan,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་བ་སུ།

rik druk narmé né su khyab gyurpé

Meliputi seluruh enam alam makhluk, sampai ke Neraka terendah - Avīcī,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གྲོལ།

kham sum khorwa jalü ökur drol

Tiga alam saṃsāra dibebaskan ke dalam tubuh pelangi,

འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྐྱེད་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dro kün changchub nyingpor sangye shok

Dan semua makhluk hidup tersadarkan di inti pencerahan!

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་རྣོད་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

100 kali, 1000 kali, atau lebih – sebanyak yang Anda bisa.

7. Kesimpulan

སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་གྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

ku sum dakpa nö kyi shyalyé su

Semua dimurnikan menjadi tiga kāya: lingkungan, istana surgawi tempat

ཚོས་ལོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་སྲིད་གཟུགས་ལུང་རྣམས།

chö long trul sum nangsi zukpung nam

Dharmakāya, sambhogakāya, dan nirmāṇakāya — bentuk dan kelompok kehidupan yang luar biasa,

བདུད་ཚིར་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

dütsir shyuwé ja ö barnang gang

Melebur menjadi nektar, membanjiri seluruh bentangan langit dengan cahaya pelangi.

འཁོར་བ་སྤང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་བཅུད།

khorwa nyangdé zakmé dütsi chü

Samsāra terbebaskan ke dalam nirvāṇa; esensi nektar yang tak ternoda ini

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཚད་དུ།

tokmé dü né danta yenché du

Saya berbagi dengan semua orang, dari masa yang tak berawal hingga sekarang,

སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ལོངས་ལ་བསྐྱོ།

nangsi drön du gyurpa yong la ngo

Telah menjadi tamu dalam kehidupan duniawi.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

sa lam drebü yönten tarchin shyng

Setelah mencapai semua kualitas mulia dari tahapan, jalan, dan hasil,

ལྷ་སྐྱོམ་སྤྱོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

ta gom chöpe barché kün sal né

Dan menghilangkan semua halangan rintangan dalam pandangan, meditasi, dan tindakan,

མྱ་བྱང་ཀྱན་བཟང་ལུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་ཟུ།

mejung kuzang tuk kyi khaying su

Dalam ruang bagai angkasa seperti batin kebijaksanaan Samantabhadra yang menakjubkan,

གཞིན་རྒྱ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

shyönnu bumkur tensi zinpar shok

Semoga kita memiliki benteng tubuh vas yang muda itu!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤོངས་པའི་མཐར་ཕྱིན་།

khorwé gyatso chenpo tongpé tar

Dan ketika akhirnya lautan saṃsāra dikosongkan;

འགྲོ་མིན་བསྐྱེད་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

womin pema drawar sangye shok

Semoga semua makhluk mencapai Kebuddhaan di Jaringan Teratai Akaniṣṭha!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྗེས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་ཅེ།

pung kham sekdzé traktang ziji bar

Persembahan Sang (asap) dari kelompok unsur kehidupan dan unsur api berkobar dalam kemegahan yang cerah dan cemerlang!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྗེས་བདེ་སྣང་འབར་ཅེ།

kar mar changsem sekdzé detong bar

Persembahan Sang (asap) bodhicitta merah dan putih berkobar dalam kebahagiaan dan kekosongan (sunyata)!

སྣང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་བསྐྱེག་རྗེས་ཚོས་དབྱིངས་གང་ཅེ།

tongnyi nyingjé sekdzé chöying gang

Persembahan Sang (asap) dari kekosongan (sunyata) dan kasih sayang memenuhi dharmadhātu!

སྣང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་རྗེ་རྗེའི་འོད་ལྗང་གཞིར་ཅེ།

nangsi khordé dorjé ö ngé shyir

Atas dasar cahaya vajra lima warna kehidupan luar biasa, saṃsāra dan nirvāṇa,

ལྷུན་གྲུབ་རྗེས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་རྗེས་འབུལ་ཅེ།

lhündrub dzok sangyepé sekdzé bul

Saya mempersembahkan persembahan Sang (asap) dari pencapaian Buddha yang sempurna secara spontan.

སྣོན་གྱི་ལན་ཚགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

ngön gyi lenchak tamché jang gyur chik

Semoga semua hutang karma saya dari masa lalu dimurnikan!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

danta gyü la miné tol lo shak

Di masa sekarang agar mereka tidak berdiam dalam arus batinku, saya mengakui kesalahanku!

མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

ma ong dribpé khorlor magyur chik

Dan di masa depan, semoga saya tidak pernah ditarik ke dalam lingkaran kegelapan batin!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

sotar changsem rigpa dzinpa yi

Semua yang melemahkan ikrar pembebasan individu, ajaran bodhisattva,

སྒྲོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲགས་དམ་ཚིག་རིགས།

dom ché labpa sang ngak damtsik rik

Dan samaya dari vidyādhara,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

tsor dang matsor nyampa tol lo shak

Sadar atau tidak sadar, saya mengakui secara terbuka pelanggaran yang terdahulu.

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

ne dön drib dang mitsang dak gyur chik

Semoga penyakit, pengaruh berbahaya, halangan rintangan, dan ketidakmurnian, termurnikan!

ནད་ལུག་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞི་གུར་ཅིག།

né muk tsön gyi kalpa shyi gyur chik

Semoga wabah, kelaparan, dan peperangan ini teratasi!

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལྗོགས།

tami ü su ongwé sünma dok

Semoga serangan penjajah bisa dihalau!

ཚོས་མཛད་ལྷ་མ་གདན་འདྲན་བར་ཆད་ལྗོགས།

chödzé lama dendren barché dok

Semoga kekuatan yang menyebabkan guru spiritual pergi, dapat dihindari!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལྗོགས།

böyul trami shipé te ngen dok

Semoga pertanda buruk yang tidak menguntungkan untuk seluruh dunia dan Tibet bisa dihindari!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་སུ་བ་ལྗོགས།

za lu gyalpö sok uk düpa dok

Semoga kekuatan planet, nāga, dan arwah seperti raja, yang memotong pendek nafas kehidupan, dapat ditangkis!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྗོགས།

jikpa chenpo gyé dang chudruk dok

Semoga 8 ketakutan besar dan 16 ketakutan kecil teratasi!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བགྲ་མི་ཤིས་པ་སྒྲོག།

dakchak khor ché trami shipa dok

Bagi saya dan semua orang di sekitar saya, semoga semua yang tidak menguntungkan dapat dihindari!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྒྲོབས་རུས་པ་སྒྲོག།

damsi gongpö tutob nüpa dok

Semoga kekuasaan dan kekuatan para pelanggar samaya dan setan gongpo bisa dihindarkan!

ས་མ་ཡུ།

Samaya!

གངས་གསོག་ཚེ་སྤར་ཡང་། ལྷོ་རིན་ཚེན་ལྷ་ཚོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་ད

ང་། སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

Ketika menghitung jumlah bacaan Riwo Sangchö, kembalilah ke “droom, rinchen natsok ...”, lalu ucapkan tiga suku kata “om̐ āṃ hūṃ” sebanyak mungkin, lalu “ku sum dakpa ...” dan seterusnya.

8. Dedikasi

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

gyalwa chöpe nyé gyur chik

Semoga semua Buddha bersuka cita dengan persembahan ini!

དམ་ཅན་སྤྲུགས་དམ་སྒྲོང་གུར་ཅིག །

damchen tukdam kong gyur chik

Semoga ikrar yang sungguh-sungguh dari para pelindung terpenuhi!

རིགས་བླ་ལ་འདོད་པ་ཚེས་གུར་ཅིག །

rik druk döpa tsim gyur chik

Semoga keinginan 6 jenis makhluk terpenuhi!

ལན་ཆགས་ཤ་མཚན་སྤྱང་གུར་ཅིག །

lenchak shakhön jang gyur chik

Semoga permusuhan dari penagih karma diakhiri!

ཚོགས་གཉེས་ཡོངས་སུ་རྒྱུས་གུར་ཅིག །

tsok nyi yongsu dzok gyur chik

Semoga kita melengkapi akumulasi kebajikan dan kebijaksanaan!

ལྷོ་བ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

drib nyi bakchak dak gyur chik

Semoga kita memurnikan kekotoran batin dan emosi,
dan jejak karma!

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

dampa ku nyi tob gyur chik

Semoga kita mencapai dharmakāya dan rūpakāya, demi
manfaat diri sendiri dan orang lain!

ལྷོན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

Melalui kekuatan tindakan kemurahan hati yang luas ini

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

drowé döndu rangjung sangye shok

Semoga kita secara spontan mencapai kebuddhaan untuk
manfaat semua makhluk!

ཚོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

ngön gyi gyalwa nam kyi madrolwé

Mereka yang belum dibebaskan oleh para Buddha di
masa lalu,

སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱོན་བས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

kyewö tsok nam jinpé drol gyur chik

Melalui tindakan kemurahan hati ini, semoga mereka
dibebaskan!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་སྐྱགས་གྱུར་ཏམ། །

jungpo gangdak dir ni lhak gyur tam

Semoga semua roh yang berkumpul di tempat ini,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am önté barnang khö kyang rung

Baik itu di bumi atau di air atau di angkasa,

སྐྱེ་ལྔ་རྒྱུ་ཚུམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyegu nam la taktu jamjé ching

Selalu menunjukkan niat baik dan kebaikan kepada semua makhluk,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག། །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

Dan berlatih Dharma siang dan malam!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa di yi kyewo kün

Melalui keuntungan dan kebajikan ini, semoga semua makhluk

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །

sönam yeshe tsok dzok shing

Menyelesaikan akumulasi kebajikan dan kebijaksanaan,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe lé jungwé

Dan dari akumulasi kebajikan dan kebijaksanaan,

དམ་བ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

dampa ku nyi tobpar shok

Semoga mereka mencapai dharmakāya dan rūpakāya,
demi manfaat diri sendiri dan orang lain!

འབད་དང་ཚྱེལ་བས་མ་གོས་པ། །

bé dang tsolwé magöpa

Tidak ternoda oleh upaya dan tenaga

ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yishyin norbu paksam shing

Permata yang memenuhi harapan, pohon pengabul
harapan,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །

semchen rewa kong dzepa

Semoga saya memenuhi harapan semua makhluk hidup

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

sampa drubpé tashi shok

Dan semoga semuanya menguntungkan untuk mencapai
keinginan mereka!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Jadikan semuanya positif dan baik dengan doa-doa keberuntungan seperti ini.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱས་ལྷ་ཚོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སློབ་འདོད་ལྟར་
སློབ་པ་བསྐྱབ་པའི་ངག་འདོན་རྒྱན་ཁྱེད་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་ཤོད་ལྷགས་པའི་པ་ཇོ་ཀས་གཙོང་རྣམས་
ནས་སོ། །

Dari banyak cara, rumit atau ringkas, untuk melakukan praktik ini, Saya Jñāna (Dudjom Rinpoche), seorang yogi tua, menyusun versi singkat ini untuk latihan sehari-hari.

Diterjemahkan oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., MM.